



NORLA

Årsmelding
2020



NORLA i 2020

NORLA skal gi norsk litteratur innpass på en rekke språk, bidra med de viktigste ressursene for oversettere av norsk litteratur, eksponere bredden av norsk litteratur i utlandet og legge til rette for økt salg av rettigheter internasjonalt. Vi startet året 2020 med planer om å bygge på resultatene av en vellykket gjestelandssatsing ved Bokmessen i Frankfurt 2019, og styrke effekten av denne. Den eksterne evalueringen viste at hovedmålene for prosjektet ble nådd, og at det var lagt et godt grunnlag for langsiktige positive virkninger for norsk litteratur og kultur.

Vi ønsket å videreføre satsingen på det tyskspråklige markedet, både med forfatterdeltagelse og nettverk. Samarbeidet med tysk bokhandel planla vi å videreføre til andre språkområder. Vi ville bringe videre aktiviteter fra gjestelandsprosjektet; økt markedskontakt med internasjonalt bokhandlesamarbeid, forleggernetverk og pressereiser. Vi ville øke innsatsen på formidling og markedsføring av forfattere og bøker som er oversatt til andre språk og som skal møte leserne. Vi ville prioritere gode tiltak for å styrke salgsleddet videre og legge til rette for bransjemessige møteplasser.

Litt ut i året ble Norge og verden preget av en pandemi som brått endret vilkårene for internasjonal kontakt, og 12. mars stengte Norge ned. Planene ble tilpasset den nye situasjonen med korona. NORLA la om alle aktiviteter for å promotere norsk litteratur til digitale alternativer. Gjennom «digitale forfattere» og nyutvikling av digitale bransjetreff har litteraturen nådd bredt ut og i tillegg møtt nye målgrupper og publikum.

Internasjonale bokmesser ble avlyst i 2020. NORLA har initiert en rekke digitale møteplasser mellom norsk og internasjonal bokbransje for å opprettholde nettverk og bidra til fortsatt oversettelse av norsk litteratur. Både i samarbeid med Norges ambassader og general-konsulater i utlandet og på eget initiativ arrangerte NORLA 20 ulike

webinarer med til sammen 354 deltagere fra 26 land. Digitale aktiviteter har vist seg som et godt alternativ, og har gitt nyutvikling på formidlingsiden som norsk litteratur vil kunne nyte godt av også framover.

Søkbare tilskuddsordninger som NORLA forvalter for Utenriksdepartementet ble endret slik at midlene kunne nyttes til digital markedsføring, festivaldeltagelse, prøveoversettelser og forfatterhonorarer. For å møte forlagsbransjens utfordringer under koronapandemiens første fase innførte NORLA og de øvrige litteraturkontorene i Norden en midlertidig garanti om 50 % støtte til søknader som oppfylte kriteriene. Innsparte midler pga. færre reiser ble i størst mulig grad overført til oversettelsesstøtte for å stimulere utenlandske forlag til å satse på norske bøker. NORLA har fylt sitt mandat med å promotere norsk litteratur, bøker og forfattere til utlandet på nye måter.

Bredden, kvaliteten, språk, fortellergrep og sjangre i den norske samtidslitteraturen er dyrket fram av forfatterne, godt støttet opp av det norske litterære systemet. Forhold som til sammen er unike for Norge; avtaleverk, statlige innkjøpsordninger for litteratur, stipend for forfattere og sterke forfatterorganisasjoner gir et system som bærer frukter, også i utfordrende tider. Interessen for norsk litteratur i utlandet har holdt seg bemerkelsesverdig høy gjennom et år der mye ble forandret på grunn av en pandemi. NORLA opplevde i 2020 rekord i mottatte søknader om oversettelsesstøtte, hele 660 søknader. Boka står sterkt, fordi litteraturen kan by på opplevelse og kunnskap til så mange, uansett hvor de er.

Margit Walsø, direktør NORLA

Innhold

NORLA i 2020	3
Evaluering av Norge som gjesteland ved Bokmessen i Frankfurt 2019	6
Oversettelse av norsk litteratur	7
Tiltak for oversettere	9
Digitale oversetterworkshops	9
Formidlingstilskudd til oversettere	9
Prøveoversettelser og øvrige tilskudd	9
NORLAs oversetterpris	9
Forfattere ut i verden	11
Norsk litteratur i NORLAs digitale kanaler	11
Norwegian Arts Abroad i sosiale medier i 2020	12
Deltagelse på internasjonale litteraturfestivaler og universiteter	12
Bransjeaktiviteter for internasjonal bokbransje	13
Samarbeid med bokhandel	13
Frankfurter Buchmesse 2020	15
Forleggerbesøk til Oslo og LitFest Bergen	16
Digitale bransjetreff for internasjonale forleggere	16
Prøveoversettelser for agenter og forlag	18
Bransjetiltak for det norske salgsløddet	19
Markeds- og eksportmidler	19
Nettverks- og reisetilskudd	19
Utvidede prøveoversettelser	19
Bok- og oversetterbasen Books from Norway	20
NORLAs organisasjon, administrasjon og styrets arbeid	21
Regnskap (resultatregnskap / balanse / noter)	23
Uavhengig revisors beretning	30

Evaluering av Norge som gjesteland ved Bokmessen i Frankfurt 2019

På oppdrag fra Kulturdepartementet har Samfunnsøkonomisk analyse gjennomført en ekstern evaluering av Gjestelandsprosjektet. Rapporten konkluderer med at gjestelandsprosjektet var vellykket.

De har primært evaluert hvorvidt målene for satsingen Norge som gjesteland ved bokmessen i Frankfurt i 2019 ble nådd. Evalueringen er gjennomført et år etter at bokmessen var over og kan dermed kun vurdere måloppnåelse på kort sikt. Selv om pandemien har ført til at planlagte oppfølgingsaktiviteter har blitt kansellert, utsatt eller flyttet til digitale plattformer, er det også flere som peker på at gjestelands-satsingen har hatt en ekstra eller uventet positiv effekt. Det å ha truffet hverandre fysisk nylig, og også ha delt en positiv opplevelse, kan gjøre det lettere å opprettholde denne kontakten når møter må flyttes til digitale arenaer.

NORLA, som ledet gjestelandsprosjektet, bidro til evalueringen, i likhet med mange andre aktører. 30 personer fra 22 organisasjoner ble intervjuet til rapporten.

NORLA evaluerte gjennomføringen av Norge som gjesteland ved Bokmessen i Frankfurt 2019, og en rapport ble offentliggjort 15. juni 2020.

Oversettelse av norsk litteratur

Interessen for norsk litteratur i utlandet har holdt seg bemerkelsesverdig høy gjennom et år der mye ble forandret på grunn av en pandemi. Når fysiske møter og reiser ikke er mulig, kan litteraturen fortsatt gi opplevelse og kunnskap. NORLA opplevde i 2020 rekord i mottatte søknader om oversettelsesstøtte, hele 660 søknader. Det overgår antall søknader i 2018, som talte 651.

Av de 660 søknadene ble 634 bevilget oversettelsesstøtte til 48 språk. De fordeler seg på 456 skjønnlitterære titler og 178 sakprosa-titler. Og av totalen var 178 titler for barn/ungdom. Tallene er på nivå med rekordåret 2018, der 639 bevilgninger ble gjort – i oppløpet til Norge som gjesteland ved Bokmessen i Frankfurt 2019.

30 % økning i litteratur for barn og unge

Det er en markant økt interesse for norsk barne- og ungdomslitteratur: Med hele 178 bevilgninger til titler for unge lesere i 2020, er det en økning på 30 % fra 136 bevilgninger i 2019.

Norsk litteratur til i alt 48 språk

NORLA har aldri tidligere bevilget oversettelsesstøtte til like mange språk i ett år; med 48 ulike språk i 2020.

Dansk, tysk og engelsk på topp

Dansk er på topp med 55 tildelinger av oversettelsesstøtte, og deretter er de største språkene for norsk litteratur når bevilgningene til oversettelser telles opp tysk (47), engelsk (38), russisk (34), polsk (32), bulgarsk (31), nederlandsk (26), svensk (26), ungarsk (23) og fransk (22). Aldri tidligere har NORLA bevilget støtte til like mange nordiske oversettelser som i 2020, med i alt 108 – hvorav 81 mottok midler fra Nordisk Ministerråd. Og for første gang har NORLA bevilget støtte til oversettelse av en norsk bok til kreolsk (Haiti).

Større bredde i forfatterskap

De totalt 634 bevilgningene er fordelt på hele 443 ulike titler, og i dette er 302 forfatterskap representert. Tallene bekrefter altså om stor bredde i litteraturen som reiser over landegrensene.

Og det viser en markant økt spredning fra 2019, som hadde 572 bevilgninger fordelt på 372 titler.

De mest oversatte forfatterne – uavhengig av sjanger

Maja Lunde (20* oversettelser, skjønnlitteratur og barne- og ungdomsbøker – inkl. titler illustrert av Lisa Aisato og Tegnehanne).

Karl Ove Knausgård (19 oversettelser, både skjønnlitteratur og sakprosa).

Hedvig Montgomery (15 oversettelser, sakprosa).

Jørn Lier Horst (15* oversettelser, skjønnlitteratur – også skrevet sammen med Thomas Enger og barnebok ill. av Hans Jørgen Sandnes).

Roy Jacobsen (12* oversettelser, inkl. én tittel skrevet sammen med Anneliese Pitz).

De mest oversatte forfatterne i ulike sjangre:

Skjønnlitteratur for voksne

Karl Ove Knausgård har 15 skjønnlitterære oversettelser.

Jørn Lier Horst har 14 oversettelser, inkl. to titler skrevet sammen med Thomas Enger.

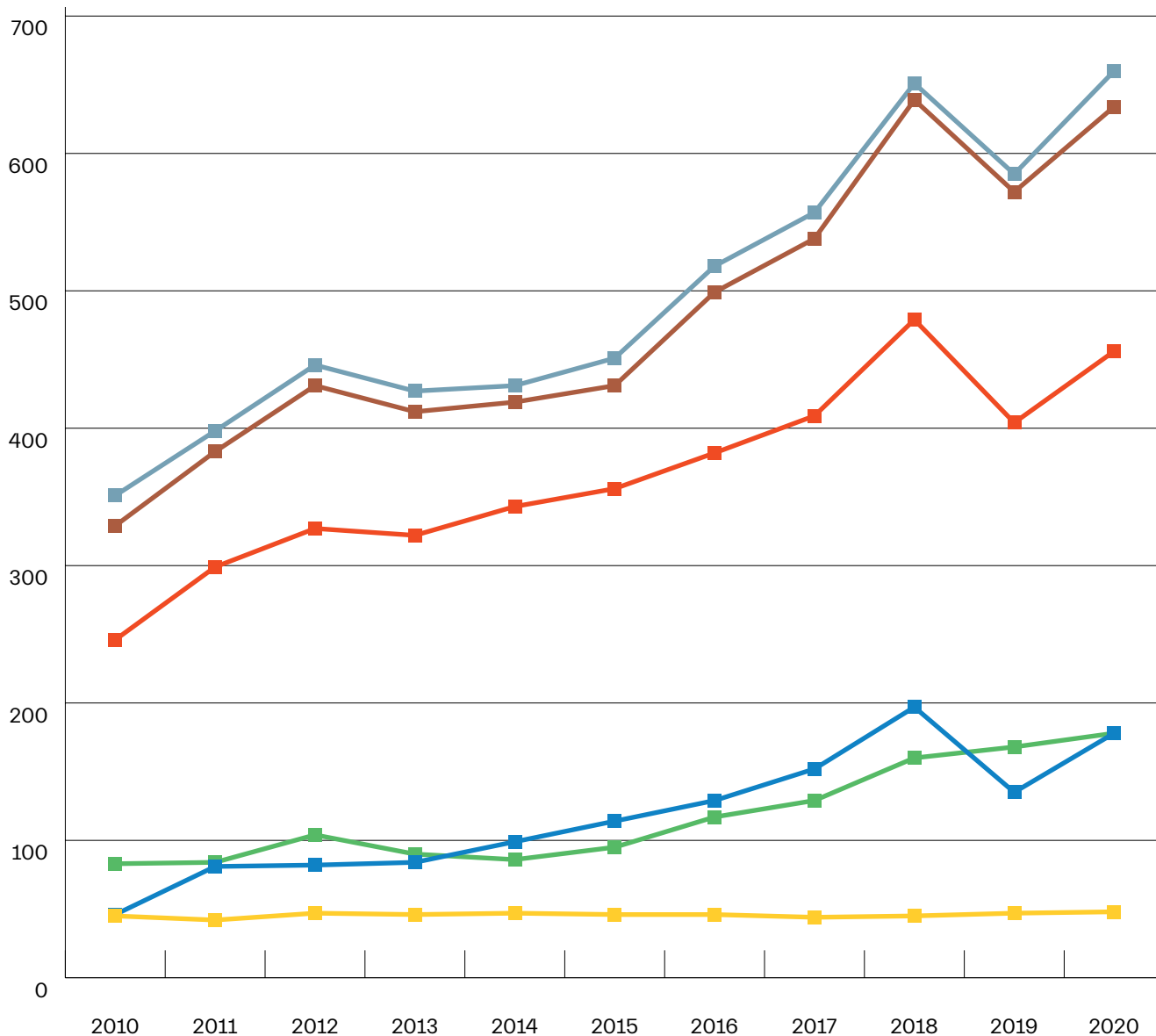
Maja Lunde og Roy Jacobsen* har hver 12 oversettelser (*en tittel skrevet sammen med Anneliese Pitz).

Jon Fosse har ti oversettelser.

Sakprosa for voksne

Hedvig Montgomery er den mest oversatte sakprosaforfatteren med 15 oversettelser.

- Antall titler bevilget oversettelsesstøtte
- Antall språk
- (Antall søknader)
- Antall titler for barn/ungdom (av totalen, uavhengig av sjanger)
- Bevilgninger til skjønnlitterære titler (voksne og barn/ungdom)
- Bevilgninger til sakprosa-titler (voksne og barn/ungdom)



Erika Fatland med syv oversettelser.
 Og tre forfattere med fire oversettelser hver:
 Karl Ove Knausgård, Erling Kagge
 og Anja Røyne.

Barne- og ungdomslitteratur

Hans Sande og Maja Lunde* har hver åtte
 oversettelser (herav to titler illustrert av Lisa
 Aisato og én illustrert av Tegnehanne).

Maria Parr og Bjørn F. Rørvik har hver syv
 oversettelser (*herav fire titler illustrert av
 Per Dybvig og én illustrert av Gry Moursund).
 Følgende har seks oversettelser hver:
 Kristin Roskifte, Bjørn Sortland og Timo
 Parvela (medforfattere), samt Nina Broch-
 mann og Ellen Støkken Dahl (medforfattere).

Tiltak for oversettere

Digitale oversetterworkshops

Norsk Litteraturfestival på Lillehammer

For 25. gang inviterte NORLA en gruppe oversettere til Norsk Litteraturfestival på Lillehammer, og for første gang var det mulig å søke om å få delta. Ettersom festivalen i fysisk forstand var avlyst, fikk samtlige 17 søkere tilbud om å delta digitalt, mot planlagt ti deltagere. 16 takket ja. Fokuset var på litteratur for barn og ungdom. Oversetterne fordypet seg i en workshop med oversettelse av et utdrag fra en av NORLAs fokustitler.

Workshop med forfatter Bjørn Hatterud

17. september holdt NORLA webinar rettet mot oversettere. Deltagerne, 8 fra 7 land, ble presentert fokustitlene innen sakprosa i form av filmer som NORLA hadde produsert. Deretter hadde vi en workshop om en av bøkene, nemlig *Mjøsa rundt med mor* av Bjørn Hatterud. Forfatteren og hans agent var tilstede og det ble en faglig god samtale om oversettelse.

Oversettere til engelsk

Sammen med ambassaden i London og general-konsulatet i Edinburgh arrangerte vi en digital oversetterworkshop for ti oversettere. Alle deltagere oversetter fra norsk til engelsk og fokuset var på skjønnlitteratur. Arrangementet fant sted 9. desember, og høydepunktet i programmet var en workshop med forfatter Olaug Nilssen og hennes agent, rundt romanen *Yt etter evne, få etter behov*. Paul Russell Garrett holdt et innlegg om *Collaborative Translation*. I tillegg fikk oversetterne se alle filmene med høsten skjønnlitterære fokustitler. På forhånd fikk oversetterne tilsendt et tekstutdrag fra boken, som de skulle forberede til gruppediskusjonen.

Formidlingstilskudd til oversettere

Som del av vår korona-strategi innførte vi også

tiltak rettet direkte mot oversetterne. I tillegg til å styrke ordningen for støtte til prøveoversettelser, opprettet vi også virkemiddelet «Formidlingstilskudd». Dette var ment å stimulere oversettere til å finne nye måter å formidle bøkene de oversetter på, ettersom forfatterbesøk ikke var aktuelt i denne perioden.

Det var stor bredde i de totalt syv prosjektene vi støttet rettet mot seks ulike språk. De omfattet blant annet opprettelse av litteraturblogg på engelsk, formidlingsprosjekt via Instagram på russisk, samt podcaster om norsk litteratur på kinesisk og spansk. Slike formidlingstilskudd gir nye muligheter for oversettere til å finne inntektskilder i en virkelighet som raskt endrer seg.

Prøveoversettelser og øvrige tilskudd

NORLA innvilget tilskudd til prøveoversettelser for 51 norske bøker til 42 oversettere. Syv oversettere og forleggere fikk reisetilskudd. Fem prosjekter/oversettere fikk studiestipend (herav tre seminarer og to mentorprosjekter).

NORLAs oversetterpris

NORLAs oversetterpris gikk i 2020 til Lucy Moffatt for hennes sakprosaoversettelser til engelsk. Siden det var umulig å holde noen overrekkelsesseremoni med publikum til stede, måtte vi tenke nytt for å få publisitet om prisvinneren. Vi laget derfor en kort portrettfilm om vinneren, og to av NORLAs medarbeidere besøkte Risør, der oversetteren bor, for å lage filmen. Formatet passer NORLAs image som «nedpå» og tilgjengelig, men profesjonell. Vi delte filmen på YouTube og Facebook, den fikk gode tilbakemeldinger og har også blitt mye delt. Hovedpersonen selv ble også meget fornøyd, og synes det var artig å få formidlet sitt virke på denne måten. Slike filmer er en fin, alternativ måte å belyse oversetteres arbeid og viktighet på.



Glad prisvinner: Lucy Moffatt

Forfattere ut i verden



Forfatterselfies i forbindelse med postkortaksjonen til tyske bokhandlere

Norsk litteratur i NORLAs digitale kanaler

Markedsføringen av NORLAs fokustitler er nå i flere kanaler og mer aktiv og digital enn tidligere. NORLA presenterer hver vår og høst et knippe utvalgte og aktuelle norske titler: fokustitler. Dette er 8–10 utvalgte titler innen hver av sjangrene skjønnlitteratur og sakprosa for voksne, samt barne- og ungdomslitteratur. Fokustitlene presenteres på NORLAs nettsider og i plattformen Books from Norway. Videre presenteres fokustitlene i møter på internasjonale bokmesser, noe som ikke lot seg gjøre i 2020.

Vi valgte i stedet å lage korte presentasjonsfilmer av fokustitlene. Forfatter og illustratør

fortalte med egne ord om boka og handlingen og hvorfor de skrev akkurat denne boka. Dette gjorde filmene varierte og fine å se på. For å sikre god kvalitet, ble filmene laget i samarbeid med en filmskaper og de ble svært sentrale i vår digitale markedsføring.

Alle fokustitlene blir frontet på NORLAs hjemmesider og delt på [Facebook](#), [Twitter](#), [Instagram](#) (også [Story](#)) og [YouTube](#). NORLA opprettet en YouTube-kanal i forbindelse med Frankfurt-prosjektet og strømming fra hovedscenen i paviljongen. Denne kanalen har nå blitt revitalisert med nytt, oppdatert innhold, over 120 følgere og lenking til våre andre kanaler. Filmene ble også delt med de ulike agentene

som representerer en fokustittel. Da kan de bruke filmen i sin markedsføring også. Flere utestasjoner tekstet filmene på ulike språk for bruk i sine respektive markeder. Fokustittelfilmene ble brukt aktivt i webinarne vi arrangerte, se kapittel «[Digitale bransjetreff](#)».

I tillegg til fokustitlene oppdaterer NORLA informasjon om et utvalg av øvrige norske titler; highlights og backlist. Disse presenteres som lister på NORLAs nettsider, og i møter med forleggere og oversettere. Aktuelle nyheter om øvrige norske forfattere og illustratører, norsk-oversettere, litterære priser og nominasjoner etc. deles i NORLAs sosiale medier.

Cover of the Day

14. mai 2020 startet NORLA en ny serie på Instagram, der fokuset var å vise bredden av norsk litteratur som oversettes og skape delbart innhold til agentur, ambassader og utenlandske forlag. Innholdet er hentet fra NORLAs bokhyller og alle bøkene vi daglig mottar fra hele verden. Hver dag presenteres én bok i Instagram Stories med informasjon om forfatter, oversetter, utenlandsk forlag, agentur og utenriksstasjon. Mottagelsen har vært veldig god med nærmere 50 000 klikk på 170 stories. Det gir et gjennomsnitt på 280 klikk per dag. I tillegg til mange klikk, er dette en fin måte for NORLA å bruke stadig mer populære Stories og skape engasjement blant våre følgere. Prosjektet fortsetter i 2021.

Norwegian Arts Abroad i sosiale medier i 2020

NORLA, Danse- og teatersentrum og Music Norway har samarbeidet om en praktikant som lager felles nyhetsbrev for organisasjonene i Norwegian Arts Abroad (NAA) og ivaretar nettverkets sosiale medier. I ukentlige 30-minutters

møter ble utestasjonenes ansvarlige for sosiale medier invitert, og i 2020 ble det gjennomført møter med 12 lands utestasjoner; Berlin, London/Edinburgh, Beijing/Shanghai, Ottawa, New York, Roma, Paris, Tokyo, København, Reykjavik, Stockholm og Helsinki. Dette har vært fruktbare møter med utveksling av beste praksis for fremme av norsk kunst og kultur i utlandet gjennom sosiale medier.

Deltagelse på internasjonale litteraturfestivaler og universiteter

NORLA bevilget 71* tilskudd til i alt 65 ulike forfattere for (digital) deltagelse på festivaler, bokmesser og arrangementer med midler fra Utenriksdepartementet.

11 forfattere og forelesere fikk tilskudd til (digitale) universitetsbesøk med midler fra Utenriksdepartementet.

Bransjeaktiviteter for internasjonal bokbransje

Samarbeid med bokhandel

Vi fortsatte det gode samarbeidet med tysk bokhandel også i 2020. Selv om oppfølgingen av og videreutviklingen av samarbeidet fikk en annen drakt enn opprinnelig planlagt. Begynnelsen av året ble brukt til å kartlegge hvilke bokhandler som kunne tenke seg opplesning med en forfatter fra Norge, men dette arbeidet fikk en stopp i februar. I stedet lanserte vi en egen side for bokhandlere på tysk på [våre hjemmesider](#), der de enkelt kan finne oppdatert informasjon. Alle våre bookstore buddies og kontakter i tysk bokhandel fikk tilsendt informasjon om siden.

Parallelt med dette arbeidet, gikk vi i gang med en postkortaksjon: Forfattere som hadde hatt en opplesning i en bokhandel i Tyskland ble oppfordret til å sende et kort til disse bokhandlene med en oppmuntrende hilsen i en vanskelig tid. Målet med aksjonen var å vise omtanke og engasjement for våre norsk-tyske relasjoner på andre måter, når man ikke kan besøke hverandre. Flere enn 20 forfattere sendte over 50 kort til nærmere 50 bokhandler.

I kjølvannet av den usikre situasjonen i 2020 skjøv mange forlag i Tyskland på nye utgivelser. For å fortsette markedsføringen av norsk litteratur ut mot bokhandel, ønsket vi å spre et positivt budskap, samtidig som vi minnet om de 550 bøkene som ble oversatt til tysk i 2019. Kat Menschik redesignet den ettertraktede gjestelandsplakaten, som raskt var ute av trykk i 2019. Plakaten fikk overskriften: «Norge – Lesingen fortsetter / Norwegen: Das Lesen geht weiter».



Oppdatert gjestelandsplakat til tyske bokhandlere

Gjennom våre sosiale medier delte vi også flotte prosjekt som oppfordret til å støtte lokale bokhandler med julehandelen.

Einladung zum
Weiterlesen:
Kat Menschik hat
ihr Gastlandplakat
aktualisiert



Ketil Bjørnstad schreibt
der Buchhandlung Geist
in Bremen aus Rosendal
in West-Norwegen,
einem seiner Lieblingsorte

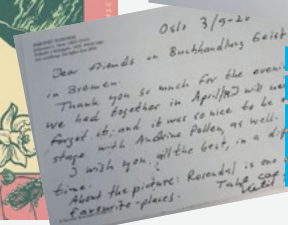
Grüße aus Norwegen!

Ansichtskarte statt Videobotschaft –
Buchhandlungen haben Post von
norwegischen Autorinnen und Autoren
bekommen. SABINE VAN ENDERT

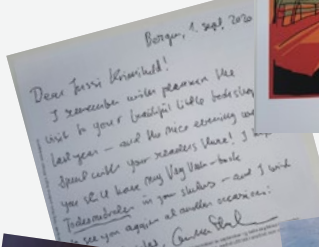
➔ Vor einem Jahr um diese Zeit steckten Norla (Norwegian Literature Abroad) und die Königlich Norwegische Botschaft in den letzten Vorbereitungen für Norwegens Gastlandauftritt auf der Frankfurter Buchmesse – und in Buchhandlungen in ganz Deutschland.

Norwegen hat 2019 den Fokus seiner Lesekampagne auf die Zusammenarbeit mit dem Buchhandel gelegt und mit dem Börsenverein Ideen entwickelt, wie die Buchhändler*innen in Deutschland norwegische Literatur vorstellen konnten – auf »norwegischen Abenden« zum Beispiel, mit Linie-Aquavit und norwegischen Spezialitäten. Weil die so schön waren, sollen die deutschen Buchhändler*innen und die norwegischen Autor*innen gleich Verabredungen für weitere solcher Abende getroffen haben.

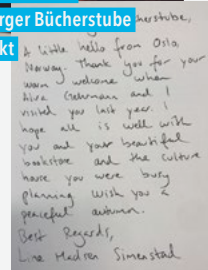
Freundschaften pflegen Wie alle wissen, können diese Verabredungen wegen Corona nicht eingehalten werden. Und damit die neuen Freunde sich nicht aus den Augen verlieren, hat Norla statt Internetlesungen eine Postkartenaktion initiiert: Bisher verschickten 17 norwegische Autor*innen 50 Postkarten mit herzlichen Grüßen in einer schwierigen Zeit, mit Erinnerungen, Buchprojekten, Aussichten auf zukünftige Lesungen. Außerdem für alle Buchhandlungen: das aktualisierte Gastlandplakat von Kat Menschik mit dem Gedicht und Gastlandmotto »Das ist der Traum« von Olav H. Hauge (kostenfrei über KNV, Artikelnummer 87214617 oder E-Mail an emb.berlin@mfa.no mit Kennwort »Poster Norwegen«). Das Lesen geht nämlich weiter!



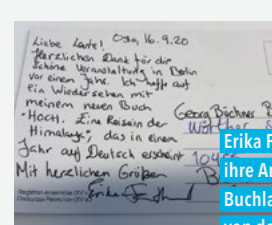
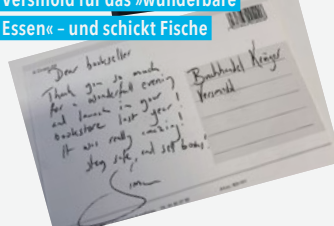
Die Hamburger Buchhandlung
Jussi hat Post von Gunnar
Staalesen. Das Motiv: der
Hauptbahnhof in Bergen



Eine Karte mit lesendem
Mädchen hat Line Madsen
Simenstad an die
Kronberger Bücherstube
geschickt



Simon Stranger bedankt sich
bei der Buchhandlung Krüger in
Versmold für das »wunderbare
Essen« – und schickt Fische



Erika Fatland lebt in Oslo,
ihre Ansichtskarte für den Georg-Büchner-
Buchladen in Berlin aber kommt
von den Lofoten





Den norske ambassaden i Madrid med markedsføring av norsk litteratur til utvalgte bokhandlere i Spania

Frankfurter Buchmesse 2020

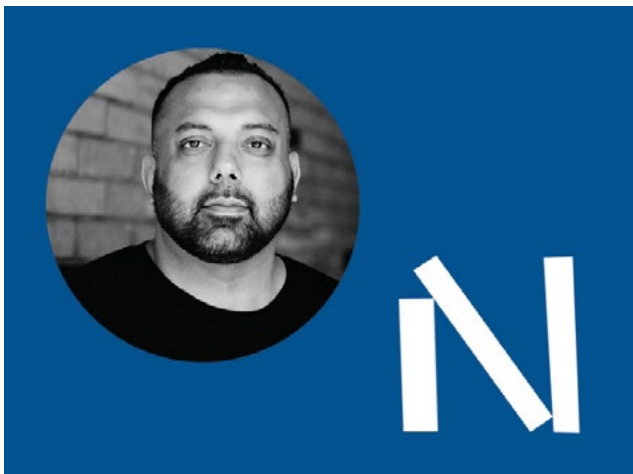
Oppfølgingen av gjestelandsåret 2019 ble annerledes enn planlagt. Årets bokmesse i Frankfurt skulle funnet sted 14.–18. oktober, men måtte delvis gjennomføres digitalt på grunn av smittesituasjonen og karantenebestemmelser. Enkelte opplesninger ble gjennomført i Festhalle med kringkasting over hele Tyskland, mens andre deler av programmet ble desentralisert til flere scener rundt i byen. Messen fikk navnet Frankfurter Buchmesse Special Edition og hadde slagordet «All together now!». Oppfølgingsarbeidet mot våre målgrupper vil bli gjenopptatt, så snart situasjonen tillater det.

Hovedarrangementet under bokmessen var BOOKFEST digital. Lørdag 17. oktober strømmet bokmessen et liveprogram fra to scener med forhåndsinnspilte segmenter i 17 timer. Programmet var avstemt etter tidssoner, slik at tilskuerne over hele verden kunne se innhold fra eget område. NORLAs bidrag til dette programmet ble avspilt i segmentet «Guest of Honour», sammen med Georgia og Slovenia.

I samarbeid med [Future Library](#) viste vi en dokumentar med [Katie Paterson](#) om [Future Library](#) og dets forfattere. Dokumentaren varte i 20 minutter og ble i ettertid lastet opp på vår [YouTube-kanal](#).

NORLA var med som medarrangør på to andre program under Frankfurter Buchmesse Special Edition. En lesing i bokhandelen [Weltenleser](#) med [Thomas Kohlwein](#) og hans bok om Bergen, samt et samarbeidsprosjekt med [gjestelandet Canada med slampoesi](#). Deltagere fra Norge var [Synnøve Persen](#) og [Jeaninne Masika Lukusa](#).

I tillegg laget vi 31 bannerannonser – Advertising Tiles – for alle høstens fokustitler og for våre støtteordninger. Advertising Tiles er et digitalt markedsføringstiltak fra bokmessen, rettet mot B2B. Disse ble vist i rotasjon på forsiden til bokmessen fra 7.–31. oktober. Bildet i Advertising Tiles ble hyperlenket til en valgt side. Annonsene for fokustitlene ble lenket til vår [YouTube-kanal](#), mens NORLA-logoen lenket til våre hjemmesider med informasjon om våre ulike støtteordninger.



Eksempler på Advertising Tiles bruk i Frankfurt, her med forfatterne Anne Sverdrup-Thygeson og Gulraiz Sharif

Ingen stands ble bygget under årets messe, men ble i stedet erstattet med en digital utstillerskatalog og rettighetsportalen Frankfurt Rights.

Nøkkeltall for Frankfurt

- 200 000 brukere på buchmesse.de
- 4440 digitale utstillere fra 103 land
- 3644 arrangementer i kalenderen
- 2388 brukere av Matchmaking tools
- 4165 kontoer på Frankfurt Rights
- 400 000 titler i Frankfurt Rights
- 6800 Advertising tiles
- 1 500 000 klikk på BOOKFEST digital og seere fra 124 land



Byvandring med forfatter Ida Lødemel Tvedt.

Foto: Maria Bokneberg, Bergen internasjonale litteraturfestival

Forleggerbesøk til Oslo og LitFest Bergen

5.–7. februar arrangerte NORLA fellowship for ni internasjonale sakprosa-redaktører fra syv land. Deltagerne møtte agenter og en rekke forfattere i Oslo, og som et ledd i NORLAs ønske om desentralisering og geografisk bredere nedslagsfelt deltok redaktørene også på Bergen internasjonale litteraturfestival der de også møtte forfattere og andre aktører. Seminaret var det siste større fysiske arrangementet vi rakk å gjennomføre før nedstengningen, og var svært vellykket, blant annet ble både Anja Røyne og Ida Lødemel Tvedt solgt til flere språk som en direkte følge av seminaret.

Digitale bransjetreff for internasjonale forleggere

NORLA skal åpne dører for norsk litteratur i utlandet. I 2020 har det betydd digitale løsninger og møter. I samarbeid med Norges ambassader i utlandet og på eget initiativ arrangerte vi 20 ulike webinarer med til sammen 354 deltagere fra 26 land (herav 108 norske, en del har deltatt flere ganger). Webinarene fant sted på Zoom og ble kuratert og gjennomført av NORLA.

Vi programmerte webinarer for forleggere og for oversettere i markeder over hele verden. Alle webinarene ble evaluert fortløpende, slik at vi på en smidig måte kunne tilpasse fortløpende. Denne kontakten med vårt publikum har vært meget nyttig og lærerik og sørget for at vi traff målgruppene godt.

Vi presenterte både NORLAs fokustitler og flere andre forfatterskap. Forfatterfilmene av fokustitlene utgjorde grunnstammen i programmene til webinarene. I den grad vi tok inn andre forfattere, ble dette gjort live og primært rettet mot oversettere. På flere av webinarene tilbød vi også en-til-en-møter mellom en norsk agent og

utenlandsk redaktør. NORLA hadde også en-til-en-møter, der seniorrådgiverne kunne gå enda mer i dybden av fokustitlene og agentene kunne presentere ytterligere titler fra sine kataloger.

Hovedvekten av webinarene har nådd europeiske markeder: Danmark, Nederland, Tyskland, Polen, Russland, Spania, Frankrike, Storbritannia og Italia. Vi hadde også webinarer med deltagere fra Argentina, Kina, USA og Canada.



Oversikt over hvilke markeder NORLA nådde med våre webinarer

Prøveoversettelser for agenter og forlag

NORLA mottok totalt 57 søknader om tilskudd til engelske prøveoversettelser. Det ble tildelt tilskudd til 39 norske titler med midler fra Utenriksdepartementet (herav 27 til NORLAs fokustitler). Med unntak av tre søknader kom samtlige søknader fra norske agenturer og forlag. Av tre utenlandske agenter som representerer norske forfattere, fikk én støtte.

Av de 39 titlene som mottok tilskudd var det ingen som ble solgt for utgivelse på engelsk. Til sammenlikning var det i 2019 fem konkrete salg av titler til engelsk. Prøveoversettelsene til engelsk er likevel av avgjørende betydning for salg til andre språk. Av titlene som fikk tilskudd i 2020 er 64 solgt til andre språk enn engelsk (mot 24 i 2019), med salg til til sammen 17 ulike språk (mot 23 i 2019), der dansk og tysk er de viktigste språkene med hhv. 17 og 10 salg. I tillegg ble én rettighet solgt til film.

Bransjetiltak for det norske salgsleddet

Markeds- og eksportmidler

Høsten 2019 lanserte NORLA en ny tilskuddsordning rettet mot norske litterære agenturer og andre profesjonelle aktører innen rettighetssalg av litteratur til utlandet. Ordningen skal bidra til å styrke eksport, etterspørsel og markedsutvikling for norske bøker og forfattere i utlandet, og med det øke inntjeningen til norske aktører. Tilskuddsordningen ønsker å stimulere gode markedsidéer og spissede satsinger for titler med særlig potensiale for eksport, samt å initiere nye og styrke eksisterende samarbeidsprosjekter med internasjonale utgivere, underagenter og andre aktuelle samarbeidspartnere. Prosjektene det søkes om tilskudd til, skal være rettet mot å åpne nye markeder for en eller flere bøker eller forfattere, eller mot å videreutvikle eksisterende markeder. Prosjektet kan gjelde for én forfatter/bok, eller for flere, så lenge det er en klar sammenheng mellom forfatterne/bøkene som omfattes av prosjektet.

Ordningen er finansiert av NORLA med midler fra regjeringens satsing på kulturell og kreativ næring, og skal styrke aktørene i verdikjeden som jobber med å markedsføre og selge norsk kunst og kultur internasjonalt.

Tilskuddsordningen hadde tre søknadsfrister i 2020. Det kom inn 12 søknader fra til sammen åtte aktører. Prosjektene som ble tildelt tilskudd i 2020 var:

- Gyldendal Agency: «Eksportfremmende tiltak for oversettelse til engelsk for Johan Harstad»
- Gyldendal Agency: «Eksportfremmende tiltak for oversettelse til tysk for Gunnhild Øyehaug»
- Magikon: «CCBF / BCBF / Artists Residency and Exhibitions – Mari Kanstad Johnsen, Bjørn Rune Lie, Kristin Roskifte – utstilling

- og katalog ved Bokmessen i Bologna 2020»
- Northern Stories: «Promosjon og lansering av Agnes Ravatn i Europa»
- IMMA: Digital kampanje, Kenneth Moe
- Gyldendal: Digital submission, Zeshan Shakar
- Magikon: Salinas, Dekko og Rønne til Asia

Flere av prosjektene har langsiktig fremdrift og vil fortsette gjennom 2021, mens enkelte prosjekter er blitt utsatt/skjøvet på pga. den pågående pandemien. Flere tiltak har vært gjennomført digitalt pga. den rådende situasjonen.

Nettverks- og reisetilskudd

NORLA ønsker å styrke profesjonelle norske aktører som jobber med rettighetssalg av litteratur til utlandet ved hjelp av målrettede tilskuddsmidler til reise- og nettverksaktiviteter som fremmer internasjonaliseringen av norsk litteratur. Eksempler på relevante aktiviteter kan være besøk til messer, festivaler og andre bransjespesifikke møteplasser som fremmer norsk kultureksport. Reisene og aktivitetene det gis tilskudd til skal være nye satsningsområder for søker og være noe som går ut over ordinære aktiviteter. Det legges vekt på nyskapende aktiviteter, internasjonal relevans og langsiktig betydning.

Det kom i 2020 inn seks søknader om reisetilskudd fra norske agenturer og forlag, hvorav fem fikk innvilget tilskudd. To reiser ble avlyst pga. den pågående pandemien. Rapportene fra ordningen fremhever særlig til effekten av å vedlikeholde eksisterende nettverk samt å utvide og videreutvikle disse.

Utvidede prøveoversettelser

Tilskuddsordningen ønsker å oppmuntre til satsinger for titler med særlig potensiale for

eksport. Norske agenter og forlag kan søke NORLA om tilskudd til utvidete prøveoversettelser av norsk litteratur til engelsk. Det kom i 2020 inn 34 søknader om tilskudd til utvidet prøveoversettelse fra norske agenturer og forlag. Fordelt på de 11 titlene som fikk tilskudd til utvidet prøveoversettelse, er det gjort 44 konkrete salg til utenlandske forlag. Flere av salgene innebærer i tillegg utgivelser som e-bok og lydbok. I tillegg kommer tre konkrete salg til film/TV. En av titlene er valgt ut til Books at Berlinale i 2021, og vil dermed få en god synlighet der. Flere av agentene melder at de aldri kunne nådd ut i et slikt omfang uten de utvidete prøveoversettelsene.

Bok- og oversetterbasen Books from Norway

NORLA har utviklet en digital plattform for informasjon på engelsk om norske bøker. Nettsiden gir utenlandske målgrupper informasjon på engelsk om norsk litteratur og oversikt over oversettere fra norsk. Rettighetshavere for norsk litteratur kan presentere bøkene sine på Books from Norway.com og det gir god anledning til å nå ut med bøker med potensial for salg til utlandet. Portalen fungerer som en ekstra salgskanal for de større agenturene med ressurser til markedsføring. For mindre aktører, som agenter og mindre forlag, gir Books from Norway en ny mulighet til å presentere bøkene mot utlandet. Rettighetshaverne kan bygge opp og hente ut egne kataloger og produktark fra basen. Nytt i 2020 er at presentasjonene lenkes direkte til rettighetshaveres engelske nettsider, og dermed alltid oppdatert informasjon om utenlandssalg etc.

Ved utgangen av 2020 inneholder Books from Norway ca. 1800 titler fra 73 rettighetshavere og 217 profiler av oversettere til 43 språk.

I 2020 hadde nettsiden 34 087 brukere – altså i snitt 2840 brukere hver måned (opp fra ca. 2400 i 2019). Siden hadde 118 774 sidevisninger, av disse var 87 946 unike visninger.

NORLAs organisasjon, administrasjon og styrets arbeid

Utvikling oversettelsesstøtte siste 7 år og antall tildelinger

	SØKNADER BEVILGET	SUM BEVILGET	SUM BUDSJETTERT
2014	419	6 508 100	5 780 000
2015	431	6 201 000	5 860 000
2016	499	7 041 500	5 860 000
2017	538	7 732 100 ¹⁾	5 860 000
2018	639	10 065 750 ²⁾	5 860 000
2019	572	7 842 900 ³⁾	6 000 000
2020	634	8 900 000	7 700 000

1) Av dette 1,0 mill over budsjett Frankfurt 2019

2) Av dette 3,3 mill over budsjett Frankfurt 2019

3) Av dette 1,3 mill over budsjett Frankfurt 2019

Dekningsgrad administrasjonskostnader (lønn og andre driftskostnader)

	BUDSJETT NORLA	KOST. ADMIN	%
2014	15 871 562	5 881 878	37 %
2015	15 963 000	6 272 305	39 %
2016	16 105 000	6 038 099	37 %
2017	17 740 450	6 434 138	36 %
2018	17 870 000	6 358 473	36 %
2019	18 370 000	6 236 226	34 %
2020	22 572 159	6 873 841	30 %

NORLAs organisasjon

NORLA hadde i 2020 syv fast ansatte (seks i 100 % og én i 30 % stilling) og to medarbeidere i engasjement/vikariat, til sammen 8,3 årsverk. Staben har bestått av direktør, prosjektleder internasjonale markeder, fire seniorrådgivere, informasjonsrådgiver, regnskapsfører, prosjekt-kordinator.

For å utvikle staben, motivere og skape samhold og engasjement i litt tunge tider ble «NORLAs studiesirkel» opprettet i mars. Denne ble avholdt digitalt. Her diskuterte vi konkrete bøker alle hadde lest, tok opp aktuelle faglige og litteraturpolitiske spørsmål, eller vi fikk besøk utenfra med små foredrag av faglig påfyll. Totalt hadde vi åtte studiesirkeltreff. NORLAs medarbeidere setter stor pris på denne muligheten til faglig diskusjon og utvikling, og vi fortsetter med dette forumet også i 2021.

Styrets arbeid

Aslak Sira Myhre var styreleder for NORLA, og det har vært holdt fem styremøter. Styret hadde ved årets start denne sammensetningen: Arne Vestbø (Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, NFFO), Mads Nygaard (Den norske Forleggerforening), Kristenn Einarsson (Den norske Forleggerforening), Heidi Marie Kriznik (Den norske forfatterforening, DNF), Aslak Sira Myhre (oppnevnt av Utenriksdepartementet), Taran Bjørnstad, nestleder (Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere, NBU) og Per Thomas Andersen (Universitetet i Oslo). I løpet av året kom Aasta Marie Bjorvand Bjørkøy inn for Per Thomas Andersen, og Heidi Austlid erstattet Kristenn Einarsson. Fra de ansatte satt Dina Roll-Hansen som styremedlem. Arne Vestbø ble konstituert som ny styreleder fra 2021 etter Aslak Sira Myhre, som gikk av ved årsslutt.

Likestilling

Organisasjonens fast ansatte er fem kvinner og to menn. Av styrets åtte medlemmer er fire kvinner og fire menn.

HMS

NORLAs lokaler ligger i Halvbroren, den nye delen av Nasjonalbiblioteket. Det er ingen forurensing av det fysiske arbeidsmiljøet, og styret har ikke satt i gang spesielle tiltak i den forbindelse. NORLA har fulgt gjeldende smittevernregler og Oslo kommunes anbefalinger om hjemmekontor.

Faglige råd

NORLAs faglige råd vurderer alle søknader om oversettelsesstøtte fra utenlandske forlag. I det skjønnlitterære rådet satt Hans Kristian Rustad, Herdis Eggen, Liv Lundberg, Synne Sun Løes og Tone Selboe. Tone Selboe og Liv Lundberg ble i løpet av året erstattet av Cecilie Naper og Sigbjørn Skåden. I det faglitterære rådet sitter Kari Spjeldnæs, Marta Breen, Arnhild Skre, Kjell Lars Berge og Agnes Banach i rådet. Det er holdt i alt seks møter i de faglige rådene.

Administrative oppgaver

NORLA har bistått Rambøll i deres utarbeidelse av rapporten *Kunst i tall 2019*, som er et statistikkarbeid i regi av Kulturrådet.

Norwegian Arts Abroad (NAA)

NORLA deltar i nettverket av kultureksportorganisasjoner; Music Norway, Norwegian Crafts, Norsk Filminstitutt, Office for Contemporary Art, Design- og Arkitektursentrum og Danse- og teatersentrum.

NordLit

NORLA deltar i nettverket av nordiske litteraturkontorer.

Enlit

NORLA er medlem av nettverket av europeiske litteraturkontorer som fremmer litteratur og gir støtte til oversettelse, og Margit Walsø leder nettverket siden 2020.

Oppsummering

NORLAs regnskap for 2020 er revidert og lagt frem for stiftelsesstyret på styremøte 18. februar 2021 sammen med budsjett for 2021 for NORLA. Se regnskap i neste del.

Regnskap

(resultatregnskap / balanse / noter)



RESULTATREGNSKAP 2020	NOTE	REGNSKAP 2020	REGNSKAP 2019
DRIFTSINTEKTER			
Statsstøtte		-20 650 000	-16 240 000
Øremerkede tilskudd U D		-573 100	-1 280 000
Nordisk oversettelsesstøtte		-889 058	-824 557
Tilbakeførte midler		-409 500	-318 000
Tilbakeførte midler NORDEN		-100 500	-111 000
Offentlige og private tilskudd		-57 500	-194 000
Tilskudd Frankfurt 2019		0	-27 089 081
Annen driftsinntekt		-426 650	-228 000
SUM DRIFTSINTEKTER		-23 106 308	-46 284 638
DRIFTSKOSTNADER			
Lønnskostnader	2,5	6 770 660	12 777 614
Annen driftskostnad		732 898	667 514
Oversettelsesstøtte		8 920 900	7 461 148
Oversettelse- og prod.støtte Norden		1 219 200	940 600
Tiltaksmidler		3 654 762	26 604 298
SUM DRIFTSKOSTNADER		21 298 420	48 451 174
DRIFTSRESULTAT		-1 807 888	2 166 536
FINANSINTEKTER OG KOSTNADER			
Renteinntekter		-33 103	-155 474
Annen finansinntekt		-40 220	
RESULTAT AV FINANSPOSTER		-73 323	-155 474
ÅRSRESULTAT (+ underskudd/ - overskudd)		-1 881 211	2 011 062
OVERFØRINGER		-1 881 211	2 011 062
SUM OVERFØRINGER		-1 881 211	2 011 062



BALANSE PR. 31.12.2020	Note	REGNSKAP 2020	REGNSKAP 2019
EIENDELER			
Omløpsmidler:			
Kundefordringer		1 106	1 509 301
Andre Fordringer		0	2 399
Sum fordringer		1 106	1 511 700
Bankinnskudd, kontanter	4	14 768 660	9 308 776
Sum omløpsmidler		14 769 766	10 820 476
EIENDELER TOTALT		14 769 766	10 820 476
GJELD OG EGENKAPITAL			
Egenkapital:			
Stiftelseskapital		100 000	100 000
Opptjent egenkapital	3	654 001	-1 027 210
Sum egenkapital		754 001	-1 127 210
Kortsiktig gjeld:			
Oversettelsesstøtte	6	11 424 250	8 363 451
Ekstrastøtte/produksjonsstøtte		817 000	613 300
Annen leverandørgjeld		109 500	922 640
Avsetninger	7	228 495	268 495
Skyldig offentlige avgifter		415 552	894 894
Avsatte feriepenger		544 068	834 906
Ubenyttede tilskudd U D 2020		476 899	0
Forskudd på tilskudd 2019	8	0	50 000
Sum kortsiktig gjeld		14 015 764	11 947 686
GJELD OG EGENKAPITAL TOTALT		14 769 766	10 820 476

NORLAs styre, OsloArne Vestbø
StyrelederMargit Walsø
DirektørHeidi Austlid
StyremedlemTaran L. Bjørnstad
NestlederHeidi Marie Kriznik
StyremedlemMarit Borkenhagen
StyremedlemMads Nygaard
StyremedlemAasta Marie Bjorvand
StyremedlemDina Roll-Hansen
Styremedlem



NOTER TIL ÅRSREGNSKAP 2020

Note 1 - Regnskapsprinsipper og virkning av prinsippendringer

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og god regnskapsskikk for små foretak. Følgende regnskapsprinsipper er anvendt:

Driftsinntekter: Inntektsføring av tilskudd skjer på tildelingspunktet.

Omløpsmidler/Kortsiktig gjeld: Omløpsmidler og kortsiktig gjeld omfatter normalt poster som forfaller til betaling innen et år etter balansedagen. Omløpsmidler vurderes til laveste verdi av anskaffelseskost og antatt virkelig verdi.

Fordringer: Fordringer oppføres til pålydende

Endring av regnskapsprinsipper:

Det har ikke vært noen endring i regnskapsprinsipp i 2020

Note 2 - Spesifikasjon av lønnskostnader/honorarer etc.

	2020	2019
<i>2.1 Spesifikasjon av lønnskostnad</i>		
Lønn administrasjon	4 677 533	4 649 335
Lønn Frankfurtteam	0	4 461 602
Arbeidsgiveravgift	766 713	1 500 473
Pensjonskostnader	598 249	880 691
Andre lønns- og personalkostnader	302 127	450 232
Honorarer tiltaksmidler	426 038	835 281
Sum lønnskostnad	<u>6 770 660</u>	<u>12 777 614</u>

I andre lønnskostnader inngår blant annet yrkesskadeforsikring kr. 5 513 gruppelivsforsikring kr 44 471, egenandel AFP kr 113 192 og honorarer til styret og fagrådsmedlemmer kr. 80 687

Foretaket har sysselsatt 8,3 årsverk

2.2 Spesifikasjon godtgjørelse til ledende personer

	<u>Styret</u>	<u>Direktør</u>
Lønn	47 447	786 867
Annen godtgjørelse	<u>0</u>	<u>10 745</u>
Sum	<u>47 447</u>	<u>797 612</u>

2.3 Spesifikasjon av honorar til revisor

Kostnadsført revisjonshonorar for 2020 utgjør kr 41 250 fordelt som følger

Lovpålagt revisjon	41 250
Andre attestasjonstjenester	0
Skatterådgivning	0
	<u>41 250</u>

Note 3 - Egenkapital

	Stiftelses- kapital	Annen egenkapital	Sum EK
Egenkapital pr.31.12.2019	100 000	-1 227 210	-1 127 210
Årets resultat		1 881 212	1 881 212
Egenkapital pr. 31.12.2020	100 000	654 001	754 001

Note 4 - Bundne midler

I posten inngår bundne bankinnskudd med kr. 600 000

Note 5 - Obligatorisk tjenstepensjon

Foretaket er pliktig til å ha tjenstepensjonsordning etter lov om obligatorisk tjenstepensjon, og har etablert pensjonsordning som tilfredsstiller kravene i loven.

Note 6 - Bevilget, ikke utbetalt støtte

Bevilget, ikke utbetalt oversettelsesstøtte utgjør kr. 11 424 250

I oversettelsesstøtte ble det i 2020 bevilget kr. 8 936 756 til land utenfor norden, til norden ble det bevilget kr. 1 219 200 i oversettelsesstøtte. Det ble også bevilget kr.684 000 i produksjonsstøtte. Bevilgningene er gyldige i 2 år og blir deretter tatt opp til ny vurdering. Gitte bevilgninger kan deretter eventuelt bli tilbakeført

Note 7 - Avsetninger

Bokførte avsetninger pr. 31.12.2020

Norlas oversetterpris til skjønnlitterære oversettere (Kristin Brudevolls fond)	157 994
Norlas oversetterpris til faglitterære oversettere	<u>70 501</u>
SUM	<u>228 495</u>









Note 8 - Forskudd på tilskudd 2019

Royal Norwegian Embassy, London	<u>50 000</u>
	<u>50 000</u>

PENNEO

Signaturene i dette dokumentet er juridisk bindende. Dokument signert med "Penneo™ - sikker digital signatur".
De signerende parter sin identitet er registrert, og er listet nedenfor.

"Med min signatur bekrefter jeg alle datoer og innholdet i dette dokument."

<p>Arne Vestbø Styreleder På vegne av: NORLA Serienummer: 9578-5997-4-1067039 IP: 85.19.xxx.xxx 2021-02-22 13:01:25Z</p> <p>bankID </p>	<p>Margit Walsø Direktør På vegne av: NORLA Serienummer: 9578-5994-4-486351 IP: 84.209.xxx.xxx 2021-02-22 15:20:08Z</p> <p>bankID </p>
<p>Mads Nygaard Styremedlem På vegne av: NORLA Serienummer: 9578-5994-4-501247 IP: 193.215.xxx.xxx 2021-02-22 15:33:48Z</p> <p>bankID </p>	<p>Dina Elise Roll-Hansen Styremedlem På vegne av: NORLA Serienummer: 9578-5999-4-2255653 IP: 178.74.xxx.xxx 2021-02-22 16:27:06Z</p> <p>bankID </p>
<p>Heidi Marie Kriznik Styremedlem På vegne av: NORLA Serienummer: 9578-5997-4-168135 IP: 77.40.xxx.xxx 2021-02-23 12:40:49Z</p> <p>bankID </p>	<p>Marit Borkenhagen Styremedlem På vegne av: NORLA Serienummer: 9578-5999-4-1974701 IP: 84.212.xxx.xxx 2021-02-23 20:21:30Z</p> <p>bankID </p>
<p>Taran Lysne Bjørnstad Styremedlem På vegne av: NORLA Serienummer: 9578-5994-4-3776562 IP: 46.9.xxx.xxx 2021-02-24 09:44:45Z</p> <p>bankID </p>	<p>Aasta Marie Bjorvand Bjørkøy Styremedlem På vegne av: NORLA Serienummer: 9578-5995-4-110792 IP: 79.160.xxx.xxx 2021-02-26 17:53:57Z</p> <p>bankID </p>

Penneo Dokumentnøkkel: VZEM5-KACH4-T83LW-SGLVA-JVKZW-L1YZF

Dokumentet er signert digitalt, med **Penneo.com**. Alle digitale signatur-data i dokumentet er sikret og validert av den datamaskin-utregnede hash-verdien av det opprinnelige dokument. Dokumentet er låst og tids-stemplet med et sertifikat fra en betrodd tredjepart. All kryptografisk bevis er integrert i denne PDF, for fremtidig validering (hvis nødvendig).

Hvordan bekrefter at dette dokumentet er originalen?

Dokumentet er beskyttet av ett Adobe CDS sertifikat. Når du åpner dokumentet i

Adobe Reader, skal du kunne se at dokumentet er sertifisert av **Penneo e-signature service** <penneo@penneo.com>. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke har blitt endret.

Det er lett å kontrollere de kryptografiske beviser som er lokalisert inne i dokumentet, med Penneo validator - <https://penneo.com/validate>

PENNEO

Signaturene i dette dokumentet er juridisk bindende. Dokument signert med "Penneo™ - sikker digital signatur".
De signerende parter sin identitet er registrert, og er listet nedenfor.

"Med min signatur bekrefter jeg alle datoer og innholdet i dette dokument."

Heidi Arnesen Austlid

Styremedlem

På vegne av: NORLA

Serienummer: 9578-5999-4-1272255

IP: 82.164.xxx.xxx

2021-03-05 12:53:51Z



Penneo Dokumentnøkkel: VZEM5-KACH4-T83LW-SGLVA-JVKZW-L1YZF

Dokumentet er signert digitalt, med **Penneo.com**. Alle digitale signatur-data i dokumentet er sikret og validert av den datamaskin-utregnede hash-verdien av det opprinnelige dokument. Dokumentet er låst og tids-stemplet med et sertifikat fra en betrodd tredjepart. All kryptografisk bevis er integrert i denne PDF, for fremtidig validering (hvis nødvendig).

Hvordan bekrefter at dette dokumentet er originalen?

Dokumentet er beskyttet av ett Adobe CDS sertifikat. Når du åpner dokumentet i

Adobe Reader, skal du kunne se at dokumentet er sertifisert av **Penneo e-signature service <penneo@penneo.com>**. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke har blitt endret.

Det er lett å kontrollere de kryptografiske beviser som er lokalisert inne i dokumentet, med Penneo validator - <https://penneo.com/validate>

Uavhengig revisors beretning



BDO AS
Munkedamsveien 45
Postboks 1704 Vika
0121 Oslo

Uavhengig revisors beretning

Til styret i Stiftelsen NORLA

Uttalelse om revisjonen av årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert årsregnskapet til Stiftelsen NORLA.

<p>Årsregnskapet består av:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Balanse per 31. desember 2020 • Resultatregnskap for 2020 • Noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipper. 	<p>Etter vår mening:</p> <p>Er årsregnskapet avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et rettviseende bilde av stiftelsens finansielle stilling per 31. desember 2020, og av dens resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.</p>
---	---

Grunnlag for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder de internasjonale revisjonsstandardene International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet i Revisors oppgaver og plikter ved revisjon av årsregnskapet. Vi er uavhengige av stiftelsen slik det kreves i lov og forskrift, og har overholdt våre øvrige etiske forpliktelser i samsvar med disse kravene. Etter vår oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Annen informasjon

Ledelsen er ansvarlig for annen informasjon. Annen informasjon består av årsberetningen og annen informasjon i årsrapporten, men inkluderer ikke årsregnskapet og revisjonsberetningen

Vår uttalelse om revisjonen av årsregnskapet dekker ikke annen informasjon, og vi attesterer ikke den andre informasjonen.

I forbindelse med revisjonen av årsregnskapet er det vår oppgave å lese annen informasjon identifisert ovenfor med det formål å vurdere hvorvidt det foreligger vesentlig inkonsistens mellom annen informasjon og årsregnskapet, kunnskap vi har opparbeidet oss under revisjonen, eller hvorvidt den tilsynelatende inneholder vesentlig feilinformasjon.

Dersom vi, på bakgrunn av arbeidet vi har utført, konkluderer med at disse andre opplysningene inneholder vesentlig feilinformasjon, er vi pålagt å uttale oss om dette. Vi har ingenting å rapportere i så henseende.

Styret og daglig leders ansvar for årsregnskapet

Styret og daglig leder (ledelsen) er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet i samsvar med lov og forskrifter, herunder for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik intern kontroll som den finner nødvendig



for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.

Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til stiftelsens evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Forutsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avviklet.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon. Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon som eksisterer. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon blir vurdert som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke økonomiske beslutninger som brukerne foretar basert på årsregnskapet.

For videre beskrivelse av revisors oppgaver og plikter vises det til:
<https://revisorforeningen.no/revisjonsberetninger>

Uttalelse om andre lovmessige krav

Konklusjon om registrering og dokumentasjon

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000 «Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon», mener vi at ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktlig registrering og dokumentasjon av stiftelsens regnskapsopplysninger i samsvar med lov og god bokføringsskikk i Norge.

Konklusjon om utdeling og forvaltning

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000 «Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon», mener vi at stiftelsen er forvaltet og utdelinger er foretatt i samsvar med lov, stiftelsens formål og vedtektene for øvrig.

BDO AS

Steinar Andersen
statsautorisert revisor
(elektronisk signert)

PENNEO

Signaturene i dette dokumentet er juridisk bindende. Dokument signert med "Penneo™ - sikker digital signatur".
De signerende parter sin identitet er registrert, og er listet nedenfor.

"Med min signatur bekrefter jeg alle datoer og innholdet i dette dokument."

Steinar Harry Andersen

Partner

På vegne av: BDO AS

Serienummer: 9578-5999-4-1359329

IP: 188.95.xxx.xxx

2021-03-08 08:40:13Z



Penneo Dokumentnøkkel: XJHFJ-Y75A5-8TWFG-P3ZS1-C7HGP-13ZU6

Dokumentet er signert digitalt, med **Penneo.com**. Alle digitale signatur-data i dokumentet er sikret og validert av den datamaskin-utregnede hash-verdien av det opprinnelige dokument. Dokumentet er låst og tids-stemplet med et sertifikat fra en betrodd tredjepart. All kryptografisk bevis er integrert i denne PDF, for fremtidig validering (hvis nødvendig).

Hvordan bekrefter at dette dokumentet er originalen?

Dokumentet er beskyttet av ett Adobe CDS sertifikat. Når du åpner dokumentet i

Adobe Reader, skal du kunne se at dokumentet er sertifisert av **Penneo e-signature service <penneo@penneo.com>**. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke har blitt endret.

Det er lett å kontrollere de kryptografiske beviser som er lokalisert inne i dokumentet, med Penneo validator - <https://penneo.com/validate>

